

26 August 2002

Original: French only

Huitième Conférence des Nations Unies
sur la normalisation des nom géographiques
Berlin, 27 août-5 septembre 2002
Point 4 de l'ordre du jour provisoire*

RAPPORTS DES GOUVERNEMENTS SUR LA SITUATION DANS LEUR
PAYS ET SUR LES PROGRÈS ACCOMPLIS QUANT A LA NORMALISATION
DES NOMS GÉOGRAPHIQUES DEPUIS LA SEPTIEME CONFÉRENCE

Rapport de l'ex-République yougoslave de Macédoine

(Présenté par l'ex-République yougoslave de Macédoine)

*E/CONF.94/1

RAPPORT DE EA REPUBLIQUE DE MACEDOINE

Point 4. Rapports des gouvernements sur la situation dans leurs pays et sur les progrès réalisés dans le domaine de la normalisation des noms géographiques depuis la septième conférence

Dans le passé, la normalisation des noms géographiques se voyait accorder une attention méritée en République de Macédoine. Cette attention s'est particulièrement accrue à la suite de l'acquisition de son indépendance en 1991. Des représentants de cet Etat ont participé à la Septième conférence qui a eu lieu à New York.

La période qui s'est écoulée depuis la Septième conférence des Nations Unies sur la normalisation des noms géographiques s'est caractérisée par quelques activités importantes en République de Macédoine:

- a) En mai 2000, la Commission nationale pour la normalisation des noms géographiques en République de Macédoine a été instaurée en tant qu'organe de travail du gouvernement de la République de Macédoine, conformément aux dispositions de la résolution I/4 du Groupe d'experts sur les noms géographiques des Nations Unies, selon laquelle il est entre autre recommandé que chaque pays crée un organe national en tant qu'organe permanent de normalisation des noms géographiques.
- b) Durant les cinq dernières années, le travail des institutions nationales géographiques, cadastrales et linguistiques compétentes a continué, chargées entre autres de rassembler des noms géographiques et d'oeuvrer en vue de leur classification et systématisation professionnelles. Il s'agit d'environ 300.000 unités toponymiques. Une partie d'entre elles a fait l'objet d'un travail et d'une publication de la part d'auteurs particuliers dans le cadre de différentes éditions. Dans ce cadre se trouvent également les noms normalisés sur les cartes géographiques et topographiques du territoire de la République de Macédoine sur des échelles de 1/ 25 000, 1/ 50 000, 1/ 100 000 et 1/ 200 000. Un dictionnaire des noms géographiques présents sur la carte de la République de Macédoine à une échelle de 1/ 50 000 a également été publié l'année dernière comprenant une description de la localisation et les coordonnées des objets géographiques.
- c) Il faut mentionner comme particulièrement important que des cartes de la République de Macédoine ont été mises sous format électronique, incluant entre autres une normalisation des noms géographiques. Des bases de données ont été créées dans ce cadre, comportant des données telles que le nom et un nombre important d'objets complémentaires. Ce travail a pour le moment été accompli entièrement pour les municipalités et les localités habitées dans l'Etat comprenant une nomenclature officielle complète. Cette liste systématique des municipalités et localités habitées a été préparée sur la base de la Loi sur le partage territorial de la République de Macédoine et la détermination des unités décentralisées. La classification et la systématisation des noms sur les autres objets géographiques sous leur forme officielle normalisée, ainsi qu'un enregistrement sous format électronique, sont en cours. Dans ce contexte, plusieurs cartes ont été élaborées et publiées.

Point 12. Données toponymiques

Les données toponymiques en République de Macédoine sont introduites: dans un répertoire spécifique de l'Institut de la langue macédonienne; sur le plan cadastral dans les services de l'Office d'Etat des affaires géodésiques, sur les cartes topographiques sur une échelle de 1/ 25 000, 1/ 50 000, 1/ 100 000 et 1/ 200 000 ainsi que sous format imprimé, électro-rastérique et électro-digital auprès de l'Institut de géographie de la Faculté des sciences naturelles et mathématiques. Il est prévu qu'une majeure partie des données concernant les noms géographiques en République de Macédoine soit également publiée sous format électronique et soit ainsi mise à la disposition d'un nombre d'utilisateurs plus important.

Point 14. Terminologie de la normalisation des noms géographiques

La terminologie géographique et linguistique macédonienne est utilisée dans le processus de normalisation des noms géographiques en République de Macédoine. La préparation du Dictionnaire toponymique macédonien a été initiée. Il sera basé sur le dictionnaire toponymique préparé par le Groupe de travail auprès du Groupe d'experts pour les noms géographiques des Nations Unies.

Point 16. Systèmes d'écriture

Une latinisation de l'alphabet cyrillique macédonien a été effectuée sur la base de l'orthographe de la langue littéraire macédonienne, préparé par l'Institut de la langue littéraire macédonienne. Une résolution a été proposée et adoptée sur cette base lors de la troisième Conférence des Nations Unies sur la normalisation des noms géographiques qui a eu lieu en 1977 à Athènes. Par cette résolution le système de latinisation de l'alphabet cyrillique macédonien a été établi. Des difficultés dans le processus de transcription et translitération des noms géographiques en République de Macédoine n'existent pas.

Point 18. Noms des Etats

Le bulletin des Nations Unies n°347 est à la base des dénominations données aux autres Etats en République de Macédoine. Dans des cas particuliers, une position générale de la Commission nationale pour la normalisation des noms géographiques est que l'Etat soit nommé en accord avec la dénomination qui lui est attribuée dans ses propres documents officiels.

Prof. Blagoja Markoski
Institut de géographie
Gazi baba b.b.
1000 Skopje
République de Macédoine
Tél. + 389 2 117 055
Fax + 389 2 228 141

RESUME

La normalisation des noms géographiques se voit accorder une attention méritée en République de Macédoine. Il existe une Commission nationale en tant qu'organe de travail du gouvernement. Il existe environ 300.000 unités toponymiques dans le pays. Les organes compétents effectuent leurs classification et systématisation professionnelles. En 2001, un Dictionnaire des noms géographiques et toponymiques, utilisés sur des cartes a une échelle de 1/ 50.000, a été publié en République de Macédoine,. Des cartes sous format électronique et des bases de données ont été élaborées. Un Dictionnaire toponymique macédonien est en cours de préparation. Pour l'instant la latinisation de l'alphabet cyrillique macédonien s'effectue sans difficultés.

Le bulletin des Nations Unies n°347 est a la base des dénominations données en République de Macédoine aux autres Etats. Une position générale de la Comission nationale pour la normalisation des noms géographiques est que l'Etat soit nommé en accord avec la dénomination qui lui est attribuée dans ses propres documents officiels.